

# DU 4 AU 22 OCTOBRE 2021

**FESTIVAL  
TRANS-  
CAUCASES  
20/21**



## IMAGINARY LETTERS TO VASILY GROSSMAN. POST-WW2 REPATRIATION TO SOVIET ARMENIA

**EXPOSITION**

Par Hazel Antaramian Hofman

Masque obligatoire

Entrée libre : [www.inalco.fr](http://www.inalco.fr)

Galerie de l'auditorium

Inalco PLC – 65 rue des Grands Moulins – 75013 Paris



# DU 4 AU 22 OCTOBRE 2021

## FESTIVAL TRANS- CAUCASES 20/21

### IMAGINARY LETTERS TO VASILY GROSSMAN. POST-WW2 REPATRIATION TO SOVIET ARMENIA

*Imaginary Letters to Vasily Grossman: Post-World War II Repatriation to Soviet Armenia* est une continuation de *Stream of Light*, un projet à la croisée de l'entreprise ethnographique et de l'exposition artistique s'inspirant des images que Hazel Antaramian Hofman a recueillies auprès des « rapatriés » arméniens qu'elle a interviewés. Pendant cinq ans, l'artiste et chercheuse a rencontré plus de 30 « rapatriés » qui ont accepté de partager avec elle leurs souvenirs, des objets personnels, ainsi que de nombreuses photographies dont certaines sont reproduites pour l'exposition. L'essentiel du travail présenté est le reflet des récits que Hazel Antaramian Hofman a collectés auprès de ces Arméniens qui ont quitté des foyers diasporiques tels que la France, l'Egypte, le Liban, l'Iran, l'Irak, la Syrie, la Grèce, la Palestine et les Etats-Unis, pour « retourner » dans un simulacre de terre d'origine, l'Arménie soviétique qu'ils ne connaissaient pas. Ces témoignages se lisent également à travers les lettres imaginaires que l'artiste-chercheuse adresse à l'auteur soviétique Vassili Grossman (1905-1964) qui a décrit ses « impressions » d'Arménie dans *La Paix Soit Avec Vous. Notes de Voyage en Arménie*, suite à son séjour en Arménie en 1961.

« Je suis née en 1960, à Erevan, en Arménie. Pourtant je parlais peu arménien et le peu que je parlais était de l'arménien occidental. Enfant, je me demandais toujours pourquoi je venais d'un endroit si exotique, alors que mon père était originaire de Kenosha dans le Wisconsin et ma mère de Lyon en France. Ce n'est qu'après avoir mis bout à bout des histoires familiales, que j'ai compris : j'étais le produit de deux enfants issus de deux diasporas arméniennes qui, après la Deuxième Guerre Mondiale, avaient suivi leurs parents et leur sens du devoir à l'égard d'un rêve de mère patrie (« *hayrenik* »), abandonnant leurs repères culturels et idéologiques pour un autre monde. »

Hazel Antaramian Hofman vit et travaille à Fresno en Californie. Elle est peintre, artiste multimedia, enseignante et doctorante. Une grande partie de son travail se fonde sur son histoire personnelle.

Adapté et traduit par Anouche Der Sarkissian

